

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(to) pierwszy mąż, który ją odprawił, nie będzie mógł pojąć jej ponownie, aby mu była za żonę, po tym, jak została pohańbiona,* ponieważ jest to obrzydliwością przed obliczem JAHWE.** Nie sprowadzaj więc grzechu na ziemię, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to pierwszy mąż, ten, który ją odprawił, nie będzie mógł ponownie pojąć jej za żonę, po tym, jak została pohańbiona, ponieważ jest to obrzydliwością przed JAHWE. Nie sprowadzaj więc grzechu na ziemię, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To ten pierwszy mąż, który ją odprawił, nie będzie mógł powtórnie pojąć jej za żonę, gdyż jest ona splugawiona; to bowiem jest obrzydliwością przed JAHWE. Nie dopuszczaj do popełnienia takiego grzechu w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie mógł mąż jej pierwszy, który ją był opuścił, znowu jej pojąć, aby mu była żoną, gdyż jest splugawiona; albowiem obrzydliwością to jest przed obliczem Pańskim. Przetoż nie dopuszczaj grzeszyć ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie będzie mógł pierwszy mąż znowu [ją] wziąć za żonę, bo jest splugawiona i zstała się brzydką przed JAHWE: byś nie przyprawił o grzech ziemi twojej, którą by JAHWE Bóg twój dał, abyś posiadał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie będzie mógł pierwszy jej mąż, który ją odesłał, wziąć jej powtórnie za żonę jako skalanej. To bowiem budzi odrazę u Pana, a ty nie możesz dopuścić do takiej nieprawości w kraju, który ci daje w posiadanie Pan, Bóg twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To ten pierwszy jej mąż, który ją odprawił, nie będzie mógł ponownie pojąć jej za żonę, skoro została ona przezeń uznana za nieczystą, gdyż jest to obrzydliwością przed Panem. Nie sprowadzaj więc grzechu na ziemię, którą Pan, Bóg twój, daje ci w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to nie będzie mógł pierwszy mąż, który ją odprawił, pojąć jej za żonę ponownie, po tym jak została skalana, gdyż jest to obrzydliwością przed JAHWE. Nie będziesz sprowadzał grzechu na ziemię, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w posiadanie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	wtedy jej pierwszy mąż, który ją oddalił, nie będzie mógł

¹⁾ pohańbiona, הִטְמִינָה (huttamma'a h), ta forma cz, hitpo, jest hl, <x>50 24:4</x> L; l. pokalana, skalana, odebrano jej dobrą reputację, skażono, pozbawiono dziewictwa.

²⁾ G dod.: twego Boga.

³⁾ Małżeństwo w planie stworzenia: <x>10 1:27</x>; <x>10 2:24</x>. Inne wzmianki o rozwodzie: <x>30 21:7</x>, 14; <x>40 30:9</x>; Jezus o sprawach rozwodowych: <x>470 5:31-32</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>530 7:10</x>. Paweł o sprawach rozwodowych: 1Kor 7; <x>560 5:22-33</x>.

	literacki		powtórnie jej poślubić po tym, jak została skalana, gdyż takie postępowanie byłoby wstrętne dla JAHWE. Nie możesz obciążyć grzechem tego kraju, który ci daje w dziedzictwo JAHWE, twój Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas jej pierwszy mąż, który ją był oddał, nie będzie mógł ponownie wziąć jej sobie za żonę, gdyż została skalana. To bowiem byłoby rzeczą wstrętną wobec Jahwe, a tobie nie wolno wprowadzać grzechu do kraju, który daje ci w dziedzictwo Jahwe, twój Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	jej pierwszy mąż, który ją odprawił, nie może jej poślubić ponownie, żeby mu była żoną, bo stała się zakazana [dla niego], bo jest to obrzydliwość przed Bogiem. Nie sprowadzaj grzechu na ziemię, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	перший чоловік, що відіслав її, не зможе, повернувшись, взяти її собі за жінку після того як вона осквернена, бо це огидне перед Господом Богом твоїм. І не опоганюйте землю, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy jej pierwszy mąż, który ją puścił, nie może jej pojąć powtórnie, aby była mu żoną po tym, kiedy została skażoną, gdyż to jest ohydą przed WIEKUISTYM; nie kalaj ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to jej pierwszemu właścicielowi, który ją odprawił, nie wolno wziąć jej ponownie za żonę po tym, jak została skalana; jest to bowiem obrzydliwością przed obliczem JAHWE i nie wolno ci przywodzić do grzechu ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo.